

附錄二：俄語摘要



Государственный Университет Чжэнжчи

факультет славянских языков и литератур

Ян Юй Фэй

楊 玉 妃

**Грамматические
трансформации в
русско-китайском переводе**

Научный руководитель

кандидат филологических наук,
профессор Сун Юн Шень

Автореферат

Диссертации на соискание учёной степени
магистра гуманитарных наук

Тайвань, Тайбэй - Июнь 2008 г.

В данной диссертации проводится исследование грамматических трансформаций в русско-китайском переводе. При написании диссертации автор опирался на работы в области русской грамматики и китайской грамматики, специальные исследования, посвящённые теории и приёмам перевода и сопоставительной лингвистике.

Объект диссертационного исследования

Объектом исследования послужили грамматические трансформации в русско-китайском переводе. Грамматические трансформации являются одним из приёмов перевода. В данной диссертации исследуются четыре типа грамматических трансформаций: замена частей речи, замена членов предложения, замена простого и сложного предложения и замена активной и пассивной конструкции. Проводимое в диссертации сопоставление носит в основном направление от русского к китайскому в том смысле, что проблема поставлена с точки зрения русского языка, хотя при необходимости анализ проводится и от китайского к русскому.

Актуальность темы

Как известно, процесс перевода не является простой заменой единиц одного языка единицами другого языка. Напротив, это сложный процесс, включающий ряд трудностей, которые необходимо преодолевать переводчику. Одной из трудностей является грамматическое различие между двумя языками. Китайский и русский языки относятся к разной языковой системе (русский считается флективным, а китайский - изолирующим), между ними существуют много различий как в фонетике, лексике, так и в грамматике и стилистике. Несовпадения в грамматическом строе двух языка представляет переводчику большие трудности при переводе с русского языка на китайский.

Одним из приёмов, которые помогают переводчику, является

переводческая трансформация. Переводческая трансформация происходит по причине неполной общности или различия русского и китайского языков. Переводческая трансформация - это те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков - с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка. В переводоведении существует множество классификаций видов переводческой трансформации, но большинство авторов сходятся в одном, что основной вид трансформации – это грамматические трансформации. В данной работе рассматриваются грамматические трансформации. Грамматические трансформации - это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ (переводной язык) с иным грамматическим значением. Замена может подвергаться грамматическая единица ИЯ (исходный язык) любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определённого типа. Недостаточная изученность грамматических трансформаций в русско-китайском переводе затрудняет перевод. Это определяет актуальность темы диссертационного исследования.

Цель исследования

Целью данной диссертации является описание и сопоставительный анализ общих и различных основных черт грамматикой русского и китайского языков (в области частей речи, членов предложения, простых и сложных предложениях, а так же и активных и пассивных предложениях).

Кроме того, на основе данных сопоставительного анализа

обозначаются причины использования грамматических трансформаций, обсуждаются и анализируются случаи, при которых требуется использовать грамматическую трансформацию, чтобы получить перевод, соответствующий оригиналу и выражающий те же коммуникативные установки, что и оригинал. К грамматическим трансформациям относятся некоторые типы. В нашей работе рассматривается четыре типа грамматических трансформаций при переводе с русского языка на китайский: замена частей речи, замена членов предложения, замена простых и сложных предложении и замена активных и пассивных конструкций.

Задачи исследования

Для достижения цели исследования в работе ставятся и решаются задачи в следующих областях:

- выявить и сопоставить сходства и различия между русской и китайской грамматиками;
- понять, что же такое грамматические трансформации, установить характер грамматических трансформаций;
- изучить причины использования грамматических трансформаций при переводе с русского языка на китайский;
- произвести перевод и количественный анализ используемых грамматической трансформацией из проанализированных примеров, взятых из русских материалов.
- обобщить закономерности при использовании грамматических трансформаций при переводе с русского языка на китайский;

Теоретическая значимость

Теоретическая значимость этой работы заключается в изучении грамматического сходства и различия между русским и китайским языками, а также в комплексном рассмотрении грамматических трансформаций в русско-китайском переводе.

Практическая ценность

Практическая ценность данной работы состоит в том, что её материалы исследования, содержание и выводы могут найти своё применение в курсе теории и практики перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский, в преподавании русского и китайского языков, при составлении учебных пособий, а также в исследованиях и прочих изданиях по данной теме.

Содержание и результаты диссертационного исследования может помочь профессиональным переводчикам, авторам и редакторам учебников перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский, преподавателям в обучении по переводу и русскому языку, носителям китайского языка, изучающие русский язык, а также носителям русского языка, изучающие китайский язык.

Материал исследования

Материалом исследования послужили примеры, выбранные автором из русских словарей, современных русских художественных произведений, учебников перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский, учебников русской грамматики, а так же из русского бытового диалога. В данной работе имеется около 750 примеров.

Цели и задачи определили структуру диссертации, которая состоит из введения, трёх глав, заключения, а также библиографии и приложения.

Содержание работы

В первой главе «Введение» освещаются актуальность темы, цели, задачи и ограничения исследования, доказываемая методика сопоставительного анализа русского и китайского языков в области частей речи, членов предложения, простых и сложных предложений, и активных и пассивных предложениях.

Во второй главе «Характеристика источников и литературы» дана общая характеристика имеющейся по проблеме научной литературы на русском и китайском языках, включая литературу по русской и китайской грамматикам, теории перевода, и сопоставительной лингвистике.

В данной главе также излагаются следующие темы: основные грамматические понятия русского и китайского языков, общности и различия между русской и китайской грамматиками, определение, причины возникновения и классификация грамматических трансформаций, определение понятия «эквивалентность перевода» и уровни эквивалентности перевода.

В третьей главе «Морфологические трансформации в русско-китайском переводе: замена частей речи» рассматриваются причины возникновения замены частей речи и наиболее часто встречающиеся виды замены частей речи в русско-китайском переводе.

В первом параграфе главы «Замены частей речи при переводе» исследуются причины использования замены частей речи в русско-китайском переводе.

Автор называет три основные причины использования замены частей речи. Первой причиной являются экспрессивно-стилистические причины: 1) простота, точность, сжатость или изящество передачи мысли оригинала по-китайски (конкретные требования включают: доступность для понимания; подбор слов, передающих именно те мысли, какие пишущий хотел выразить; отсутствие в предложении лишних слов; отсутствие заумных фраз, вычурных слов и оборотов); 2) повышение экспрессии и эмоциональности ПЯ; 3) выражение определённой функционально-стилевой окраски или черт ИЯ. Например:

*После премьеры кинофильма песня получила **огромную** популярность в армейской среде, особенно среди танкистов и артиллеристов-самоходчиков*

*A. 電影首映會結束後，這首歌在軍中受到了**很大的**歡迎，尤其在坦克和自走砲部隊之中。*

(прилагательное → прилагательное)

*B. 電影首映會結束後，這首歌在軍中**大**受歡迎，尤其在坦克和自走砲部隊之中。*

(прилагательное → наречие)

Сравнение вышеприведённых обоих вариантов перевода показывает, что в варианте В «*получила огромную популярность*» перевод осуществляется устойчивым сочетанием из четырёх китайских иероглифов “大受歡迎” и прилагательное «*огромную*» переводится наречием “大”, а в варианте А «*огромную*» переводится соответственным китайским прилагательным “很大的”. Перевод А возможен с точки зрения его смыслового содержания. Однако с точки зрения стилистики китайского языка вариант А уступает варианту В, потому что вариант В является стилистически более правильным и выразительным, вследствие того, что сочетание “大受歡迎” имеет известную стилистическую окраску, являясь словом высоколитературным. Выбор перевода В приводит к замене прилагательного «*огромную*» наречием “大”.

Второй причиной являются грамматические различия русского и китайского языков. Эти несовпадения бывают либо полными, либо частичными. Полное несовпадение наблюдается в тех случаях, когда в одном из языков отсутствует та или иная грамматическая категория, свойственная другому языку. Например, в китайском языке отсутствуют такие грамматические категории, как категории падежа и склонения.

Частичное совпадение наблюдается в тех случаях, когда в обоих языках грамматическая категория существует, но совпадает не во всех своих значениях, функциях, или употреблениях, формах или конструкциях и т. п. В некоторых случаях подобные замены вызваны различным употреблением слов и различными нормами сочетаемости в русском и китайском языках. Например, в русском и китайском языках существуют имя существительное и глагол. Однако к имени существительному в русском языке относится также отглагольное существительное, которое отсутствует в китайском языке. Несовпадение или частичное совпадение требует замены частей речи при переводе. Например, при переводе отглагольное существительное часто заменяется глаголом. Другой пример - имя существительное в русском языке характеризуется наличием категории падежа, выраженной парадигмой склонения, состоящей из шести падежей. В отличие от русского, у имени существительного в китайском языке отсутствует категория падежа. Существительные в родительном падеже в русском языке обычно выступают в качестве определения к другому существительному. Вот пример такого рода замены: «человек ума» переводится “聰明人”. В этом случае существительное в родительном падеже «ума» заменяется прилагательным “聰明”.

Третьей причиной, вызывающей необходимость замены частей речи, является несовпадение узуса (общепринятое употребление языковой

единицы),¹ действующего в среде носителей исходного языка и языка, на который осуществляется перевод. Например:

Ей не хотелось бы видеть Николаева, который обязательно заведёт разговор о демонстрации.

她不想見尼古拉耶夫，因為他一定會談到遊行的事。

(имя существительное → глагол)

В предыдущем примере произошла замена частей речи. В русском предложении существительное «разговор» заменяется китайским глаголом «談». Если делать буквальный перевод с русского языка и существительное «разговор» перевести как «對話», то получилось бы: «...一定會進行跟遊行有關的對話。」 Такой перевод не соответствует речевым привычкам носителей китайского языка. По-китайски эта фраза звучит неестественно и неуклюже.

Следует подчеркнуть, что выделение этих трех причин замены частей речи является в значительной мере приблизительным и условным. Эти три причины на практике «в чистом виде» встречаются редко. Обычно они, как будет видно из приводимых ниже примеров, сочетаются друг с другом. Другими словами, замена частей речи может быть вызвана одной из вышеуказанных причин или одновременно несколькими причинами. Вышеприведённое деление поможет нам легче понять причины, вызывающие замену частей речи.

Во втором параграфе главы «**Наиболее распространенные виды замены частей речи при переводе**» освещаются вопросы анализа и сопоставления текста перевода с текстом оригинала с целью выявления видов замен и объяснения причин этих замен.

¹ Узус – правила ситуативного использования языка. Он отражает речевые привычки и традиции данного языкового коллектива.

Теоретически при переводе каждая часть речи может заменяться другой частью речи для того, чтобы точно и верно передать содержание оригинала в соответствии с нормами или узусом китайского языка. Результаты анализа фактического материала свидетельствуют, что типичными и обычными являются следующие виды замены частей речи при переводе с русского языка на китайский:

1) Замена имени существительного глаголом или прилагательным:

Довольно обычной является замена имени существительного (чаще всего отглагольного существительного) на глагол. Это обусловлено особенностями грамматического строя китайского языка, в котором отсутствуют отглагольные существительные. Например:

Нам сообщили о скором прибытии иностранных делегаций.

我們得到通知，外國代表團就快到了。

(имя существительное → глагол)

Существует также замена имени существительного на прилагательное. Такой замене подвергается обычно группа слов “имя существительное + имя существительное в родительном падеже”. Имя существительное в родительном падеже может заменяться прилагательным. Например: «человек дела» – “能幹的人” и т. д.

Более того, в группе слов “имя существительное + имя существительное в родительном падеже”, если препозитивное имя существительное имеет качественную или количественную семантику, оно переводится прилагательным для соблюдения норм китайского языка. Такой оборот отличается экспрессивностью и характерен для художественной речи русского языка. Например: «синеву неба» – “藍天”, «множество ошибок» – “許多錯誤”.

2) Замена глагола существительным или прилагательным:

Понятия “характера”, “различения”, “причины”, “начала”, “конца”, и подобные могут выражаться в русском языке глаголами, а в китайском языке часто выражаются существительными. Например: «характеризоваться» — “特點”, «отличаться» — “差異”, «начинаться» — “開始”, «кончиться» — “結束” и т. д.

Кроме того, в китайском языке имена деятелей широко употребляются не только для обозначения лиц определённой профессии (например: певец, танцор и т. д.), но и для характеристики действий “непрофессионалов”. Значения таких существительных часто передаются в переводе с помощью китайских глаголов. Например:

Каким кормильцем ты будешь мне, если пить начнёшь?

你要怎麼養活我，如果你開始酗酒的話？

(имя существительное → глагол)

Понятия “цвета”, в русском языке могут быть выражены глаголом. При переводе на китайский такой такого рода глаголы могут переводиться прилагательным. Например: «зеленеть» — “綠油油的”, «синеть» — “藍色的”.

3) Замена прилагательного наречием, глаголом или существительным:

Замена прилагательного на наречие часто сопровождается заменой существительного на глагол или прилагательное. Это будет ясно из приведённого ниже примера:

Дымов и Кирюха от долгого пребывания в воде

德蒙夫和基留哈由於長時間待在水裡，...。

(имя существительное → глагол, прилагательное → наречие)

В вышеприведённом случае имя существительное «*пробывания*» переводится глаголом “待” и при этом прилагательное «*долгого*», определяющего существительное, переводится наречием “*長時間*”.

Замена прилагательного глаголом может обуславливаться чисто грамматическими причинами. В китайском языке отсутствуют краткие прилагательные, которые распространены в русском языке. Краткое прилагательное в русском языке может выражать значение действия и движение, например: «*виден*», «*близок*» и т. д. Такой род кратких прилагательных в китайском языке может быть выражен глаголом, например: «*восхищён*» – “*讚賞*”, «*согласен*» – “*同意*”, «*уверен*» – “*相信*”.

Замена прилагательного существительным может быть объяснена стилистическими причинами. Например:

Аккредитив будет действителен в течение шестидесяти дней.

信用狀 有效期 為六十天。

(прилагательное → имя существительное)

В приведённом выше примере, если прилагательное «*действителен*» буквально переводится как прилагательное “*有效的*”, то перевод полного предложения будет выглядеть так: “*信用狀在六十天內是有效的。*”. Такой вариант перевода верно передаёт смысл оригинала, но в книжно-письменном стиле или официальной речи китайского языка существительное “*有效期限*” употребляется чаще, чем прилагательное “*有效的*”. Так, «*действителен*» в данном контексте стилистически лучше перевести как существительное “*有效期*”.

4) Замена местоимения существительным:

В русском языке местоимения более частотны, чем в китайском, поэтому в русском предложении, где повторно употребляются местоимения, при переводе местоимения третьего лица часто переводятся соответствующими именами существительными, чтобы избежать неадекватного понимания. Например:

Столярная мастерская помещалась рядом с новым, ещё не отстроенным цехом. Вокруг неё были навалены брёвна, брусья, доски.

木工作坊緊臨著尚未竣工的新廠房。在作坊的周圍堆滿了圓木、方木和木板。

5) Другие замены частей речи:

В русско-китайском переводе нередко имеет место также замена наречия глаголом. Это в основном связано с тем, что существительное в творительном падеже может представлять способ действия, который в китайском языке может выражаться наречием. Например:

Гости бегом осмотрели этот город.

客人們快速瀏覽了該市市容。

(имя существительное → наречие)

Встречается и обратная замена, например, «*физически*» — «*身體、肉體*», «*нравственно*» — «*道德、精神*».

В четвёртой главе «Синтаксические трансформации в русско-китайском переводе: замена членов предложения и замена типов синтаксических конструкций» рассматриваются причины, вызывающие синтаксические трансформации при переводе и наиболее часто встречающиеся виды замены членов предложения и замены типов синтаксических конструкций в русско-китайском переводе. В замены

типов синтаксических конструкций включаются замена простых и сложных предложений и замена активной и пассивной конструкции (или: замена действительного и страдательного залогов).

В первом параграфе главы «Синтаксические трансформации при переводе», как и в третьей главе, названы три основные причины использования синтаксических трансформаций: грамматические, экспрессивно-стилистические и узуальные причины. Например, преобразование простого предложения русского языка в сложное предложение китайского языка может быть обусловлено экспрессивно-стилистическими причинами. Например:

Она согласна действовать при условии вашей поддержки.

A. 她同意在您的支持下行動。

(простое предложение → простое предложение)

B. 有您的支持，她同意行動。

(простое предложение → слож. предложение)

В переводе В последняя часть «при условии вашей поддержки» русского высказывания выделяется в отдельное предложение и переводится как “有您的支持”. Одно русское предложение трансформируется в два китайских предложения. Такое членение предложения приводит к преобразованию простого предложения русского языка в сложное предложение китайского языка. Сравнение вышеприведённых обоих вариантов перевода показывает, что оба варианта перевода точно отражают смысл оригинала. Однако, с точки зрения стилистики китайского языка перевод В более выразителен, а также звучит более веско и эмоционально.

С точки зрения грамматики, русскому языку в большей степени присущи способы выражения семантического субъекта, чем это имеет место в китайском языке. Семантический субъект состояния может быть

представлен косвенным дополнением существительного без предлога (или с предлогом). При переводе такие дополнения часто переводятся на китайский язык подлежащими. Например: «Мне холодно.» — “我覺得冷。”.

В других случаях синтаксические трансформации при переводе могут происходить с учётом узуса. Например:

Недавно военным трибуналом рассмотрено уголовное дело группы лиц.

不久前軍事法庭審理了一群人的刑事案件。

(пассивная конструкция → активная конструкция)

Если буквально перевести русское предложение, то получилось бы: «不久前一群人的刑事案件被軍事法庭審理了。». Такой перевод не соответствует речевым привычкам носителей китайского языка. Поэтому переводчик должен трансформировать русскую пассивную конструкцию в китайскую активную конструкцию. Это вполне приемлемый вариант перевода.

Далее во втором параграфе главы «**Наиболее распространенные виды замены членов предложения**» освещаются вопросы анализа и сопоставления текста перевода с текстом оригинала для того, чтобы выявить, какие происходят замены членов предложения.

В данной главе мы по результатам анализа обобщили и формализовали наиболее типичные, часто встречающиеся случаи замены членов предложения.

Прежде всего, отметим, что в процессе переводческой деятельности замена членов предложения может сопровождаться либо перестройкой его синтаксической структуры, либо заменой частей речи. Самый обычный пример

такого рода синтаксической перестройки - замена русской пассивной конструкции китайской активной, при которой русское дополнение заменяется в китайском предложении подлежащим, и подлежащее становится дополнением. Например:

Курьерами доставляются все входящие, исходящие и внутренние документы.

收發人員發送所有往來文件和內部文件。

(пассивная конструкция → активная конструкция,
подлежащее → дополнение, дополнение → подлежащее)

Как видим, замена русского пассивного предложения китайским активным сопровождается преобразованием дополнения «Курьерами» в подлежащее «收發人員», и подлежащего «все входящие, исходящие и внутренние документы» в дополнение «所有往來文件和內部文件».

Кроме того, замена членов предложения может сопровождаться заменами частей речи. Так, в нижеследующем примере одновременно наблюдается замена, как членов предложения, так и частей речи:

Вступление человечества в информационную эру означает, в частности, что увеличится та часть населения, которая будет работать в сфере производства информации и информационных услуг.

人類進入資訊時代，這意味著，在資訊生產和資訊服務範圍內工作的人數增加了。

(подлежащее → сказуемое, имя существительное → глагол)

Результаты нашего исследования показывают, что весьма характерны и часто употребительны в русско-китайском переводе следующие виды замены:

1) Замена подлежащего сказуемым, дополнением («賓語»),
²определением и обстоятельством причины:

Замена подлежащего другими членами предложения часто вызывается несовпадением речевых норм (узусов) носителей ИЯ и ПЯ. Рассмотрим следующие примеры, показывающие замену подлежащего другими членами предложения с целью соответствовать требованиям узуса китайского языка.

(а) **Обмен** опытом работы между нашими предприятиями осуществляется периодически в порядке практического соглашения.

我們兩家企業根據實際協議定期**交流**工作經驗。

(подлежащее → сказуемое)

(б) И вот в какой стороне осужден я был проводить мою молодость! **Тоска** взяла меня;

這就是我命中注定要度過青春的地方！我心裡備感**淒苦**；...。

(подлежащее → дополнение «賓語»)

(в) **Детскость** выражения её лица в соединении с тонкой красотой стана составляли её особенную прелесть,

她臉上**天真無邪**的神情，配上她柔美纖細的身材，形成一種獨特的魅力，...。

(подлежащее → определение)

(г) **Болезнь** надолго вывела отца из строя.

父親**因病**長期無法工作。

(подлежащее → обстоятельство причины)

2) Замена сказуемого подлежащим, определением:

² Дополнение в русском языке по-китайски формально называется «補語», которое соответствует китайскому «賓語» по значению, смыслу и функции.

Замена сказуемого другими членами предложения нередко обусловлена узуальными причинами. Рассмотрим следующий пример, в котором используется замена сказуемого подлежащим:

Бактерии отличаются простотой своей внешней формы.

細菌的特點是外形簡單。

(сказуемое→подлежащее)

В русско-китайских переводах замена сказуемого определением наблюдается сравнительно редко. Подобная замена обычно вызвана отсутствием в китайском языке прямых соответствий, например:

Вот это называется организацией

這才是所謂的組織...

(сказуемое→определение)

3) Замена определения подлежащим, сказуемым и обстоятельством действия:

Такой род замены определения другими частями речи часто обусловлен узусом китайского языка. Например, из-за соответствия общему узусу китайского языка, в процессе перевода группа слов “подлежащее + несогласованное определение” может подвергаться замене определения подлежащим, причём обычно происходит замена определения подлежащим, как, например: «... чернота глаз сверкнула» – “...黑色的眼眸閃動了一下...”.

Рассмотрим ещё два примера, в которых используются замены определения сказуемым и обстоятельством образа действия:

У него дурное настроение.

他的心情不好。

(определение→сказуемое)

... с горизонта надвигались стремительные, тяжёлые облака.

…天邊飛快地捲來一片片濃雲。

(определение→обстоятельство действия)

Если бы дословно перевести первый пример, то получилось бы: “他有不好的心情。” - такой перевод звучит довольно неестественно и странно, поэтому при переводе используется приём перестановки: «дурное настроение» — “心情不好。” В китайском языке с помощью порядка слов в структуре предложения можно определить, каким членом предложения является слово, поэтому при изменении порядка слов изменяются их функции. Как видно из данного примера, прилагательное “不好”, стоящее перед подлежащим, является определением, а после подлежащего, является сказуемым. Такой род замены членов предложения обусловлен как узуальными, так и грамматическими причинами.

Во втором примере определение «стремительные» поясняет существительное «облака». Если перевести буквально, получится: “…天邊捲來一片片飛快的濃雲。”, и по-китайски это звучит неестественно. Поэтому при переводе «стремительные» (“飛快的”) изменяется субъект, что приводит к замене определения обстоятельством действия в китайском языке: «стремительные» — “飛快地”.

4) Замена дополнения подлежащим, сказуемым и определением:

Одной из основных причин использования замены дополнения подлежащим или определением является то, что одно и то же понятие может выражаться разными средствами в русском и китайском языках.

Например, в русском языке косвенным дополнением существительного выражается субъект, который может передаваться в китайском языке подлежащими. Например: «Содержание этого письма мне тоже неизвестно.» – “這封信的內容我也不清楚。”.

В русском языке, косвенное дополнение, которое выражается именем существительным (или местоимением) в дательном падеже, может сочетаться с существительным или именным словосочетанием для выражения значения собственности. При переводе такой род косвенного дополнения может переводиться как определение. В качестве примера рассмотрим следующий:

- Алексей Александрович, - сказала она (Дарья Александровна),
с отчаянной решительностью глядя ему в глаза.

“阿歷克賽·阿歷山德羅維奇，”達麗雅神情毅然，直視著他
的眼睛說。

(дополнение → прилагательное)

5) Замена обстоятельства подлежащим, сказуемым, определением и дополнителем (китайский «補語»):³

Замена обстоятельства подлежащим и дополнением как вид замены членов предложения встречаются весьма часто при переводе. Следующие типы обстоятельств часто переводятся подлежащим: 1) обстоятельства места (см. нижеприведённый пример (а)); 2) обстоятельства (обычно выражаются творительным падежом существительного), означающие аспекты, в которых представляются действия, свойства, признаки или качество предметов (см. нижеприведённый пример (б)); 3) обстоятельства образа действия с предлогом «по» или «согласно». При переводе предлог

³ Мы именуем китайское слово «補語» “дополнитель” в отличие от русского дополнения (по-китайски формально называется «補語»). Китайский дополнителем в предложении дополняет той или иной смысл глаголов и прилагательных и стоит позади дополняемых глаголов и прилагательных.

может быть опущен (см. нижеприведённый пример (в)). Например:

(а) В быту он вёл себя очень плохо.

他的生活過得放蕩不羈。

(б) Хозяин почернел лицом,

主人的臉變黑了，...。

(в) Но, вероятно, по пословице, что у семи нянек дитя
бывает без глаза,

然而，或許如諺語所說，“七個保姆反而帶出個瞎眼
的孩子”，...。

Замена обстоятельства дополнителем (китайский «補語») объясняется как грамматическими причинами, так и узуальными. Значение обстоятельства русского языка как члена предложения более широкое, чем значение обстоятельства китайского языка. Значение обстоятельства русского языка совпадает не только с обстоятельством, но и дополнителем китайского языка (китайский «補語»). По смыслу обстоятельство и дополнитель в китайском языке близки. Они выполняют в предложении функцию определения к прилагательному или глаголу. Однако они различаются местом в предложении. Китайское обстоятельство стоит перед определяемым глаголом или прилагательным, а дополнитель (китайский «補語») стоит после определяемого глагола или прилагательного. Например: «очень красивый» – “很美” или “美極了”. “很” является китайским обстоятельством, а “極了” – дополнителем («補語»).

Русское обстоятельство может переводиться либо обстоятельством, либо дополнителем («補語»). Это зависит от того, какой вариант перевода более употребляется в китайском языке.

Чертог был великолепно украшен.

宮殿裝潢得富麗堂皇。

(*обстоятельство* → *дополнитель* «*補語*»)

Если делать дословный перевод с русского языка, и перевести обстоятельство «*великолепно*» как обстоятельство “富麗堂皇地”, то получается: “宮殿被富麗堂皇地裝潢。” - такой перевод не устойчив, не постоянно употребляется в китайском языке, так как по-китайски звучит косноязычно и неестественно. Поэтому обстоятельство «*великолепно*» необходимо заменить дополнителем («*補語*»).

Далее в третьем параграфе главы «**Замены типов синтаксических конструкций**» содержится анализ и сопоставление текста перевода с текстом оригинала для того, чтобы выявить и использовать замены простого и сложного предложения и замены активного и пассивного предложений.

В данной главе мы по результатам анализа обобщили и формализовали наиболее типичные, часто наблюдающиеся случаи замены простых и сложных предложений и замены действительного и страдательного залогов в русско-китайском переводе:

1) Замена простых и сложных предложений:

При переводе нередко имеет место явление замены простых и сложных предложений в стилистических целях, например, ради достижения ясности, простоты или естественности речи.

1. Замена простого предложения сложным:

Данный тип синтаксической трансформации вызван, в основном, стилистическими и узуальными причинами. Часто возникает замена простого предложения сложным при переводе простых русских предложений,

осложненных одним из следующих синтаксических компонентов: 1)именное словосочетание; 2)глагольное словосочетание; 3)предложное словосочетание; 4)причастный оборот; 5)деепричастный оборот. Вышеперечисленные компоненты могут переводиться как китайские придаточные части (по-китайски формально называется «分句»)⁴, при этом русское простое предложение передаётся сложным в китайском языке.. Иногда при переводе в зависимости от контекста оригинала в китайском переводе нужно добавлять в начале придаточной части соответствующие китайские союзы такие как «因為», «由於» и др. Это необходимо делать для более точного выражения отношений между основной и придаточной частью, т. к. именно такое употребление соответствует нормам китайского языка. Так, в нижеследующем примере одно предложение оригинала членится на два, поэтому предложение из простого в переводе становится сложным. При этом используется добавление «因為»:

Темнота ночи мешала нам продолжать путь.

因為夜色漆黑，我們無法繼續前進。

(простое предложение → слож. предложение)

Как видно из данного примера, именное словосочетание «Темнота ночи» выделяется из русского предложения и переводится как китайская самостоятельная придаточная часть («分句») «因為夜色漆黑», при этом русское простое предложение трансформируется в китайское сложное предложение. Дословный перевод этого простого предложения менее естественен и неадекватен, сравним: «黑漆漆的夜色阻礙了我們繼續前

⁴ В китайском языке, так же как и в русском языке, группа слов может присоединяться к остальной части предложения при помощи подчинительных союзов или других средств синтаксической связи. Такая группа слов приближается к придаточному предложению русского языка. Указанная группа слов называется «придаточной частью», а остальной состав предложения - «основной частью». Например: «收到這封信以後，我們就到車站去了。」(Получив это письмо, мы отправились на вокзал.) Придаточная часть «收到這封信以後» указывает время. См.: В. И. Горелов. «Грамматика китайского языка». М.: Просвещение, 1974, с. 132.

進。” (простое предложение → прос. предложение) .

2. Замена сложного предложения простым:

Такого рода замена нередко вызывается грамматическими причинами - структурными расхождениями между предложениями русского и китайского языков. Определённые ситуации или мысли, которые в русском языке описываются с помощью сложного предложения, в китайском языке требуют для своего выражения простого предложения. В этом случае сложное предложение преобразуется в простое предложение, например:

Я сомневаюсь, чтобы он понимал эту простую вещь.

我不信他懂得這個簡單的道理。

Как видно из данного примера, придаточное пояснительное предложение «*чтобы он понимал эту простую вещь*» переводится как дополнение на китайский язык («賓語») “*他懂得這個簡單的道理*”.

2) Замена действительного и страдательного залогов (замена активных и пассивных конструкций):

1. Замена страдательного залога действительным залогом:

Такой род замены типов синтаксической конструкции нередко вызван стилистическими соображениями. В китайском языке форма страдательного залога обычно приобретает отрицательную или негативную стилистическую окраску. Поэтому пассивная конструкция китайского языка употребляется намного реже и имеет больше ограничений в употреблении по сравнению с русским. Таким образом, при переводе нередко имеет место замена действительного залога страдательным залогом. Например:

В статье проанализирована международная
обстановка,

本篇文章分析了國際局勢，...。

Грамматические нормы китайского языка вполне допускают здесь сохранение структуры исходного предложения: “在文章中，國際局勢被加以分析了...。”。 Однако стилистически гораздо более приемлемым оказывается вышеуказанный вариант перевода.

2. Замена действительного залога страдательным залогом:

При переводе с русского на китайский происходит обратная замена «актив-пассив». Это объясняется расхождением в способах выражения значения в обоих языках. Существует немало случаев, когда в русском языке неопределённо-личное предложение и безличное предложение могут выражать страдательное значение. Такому роду предложений в китайском языке соответствуют обычно пассивные предложения. Отсюда необходимость замены действительного залога страдательным залогом. Для ясного понимания этого понятия приведём следующие примеры:

(а) Телевизор исправят только через неделю.

電視機要過一個禮拜才能修好。

(неопределённо-личное предложение → пассивное предложение)

(б) О его заявление совсем забыто.

他的申請被忘得一乾二淨。

(безличное предложение → пассивное предложение)

В пятой главе «**Заключение**» подводятся итоги проведённого исследования и делаются следующие выводы:

1. Причины, вызывающие грамматические трансформации разные. Автор останавливается на трех основных причинах: стилистических, грамматических и узуальных. В большинстве случаев грамматические трансформации связаны с узуальными или стилистическими причинами.

2. В ходе нашей работы было выяснено, что грамматические трансформации в чистом виде встречаются редко. В процессе переводческой деятельности они пересекаются друг с другом, т. е. замена частей речи одновременно сопровождается заменой членов предложения, замена членов предложения сопровождается заменой типов предложения и т. д. Причём часто грамматические трансформации так же сопровождаются другими видами переводческой трансформаций, а именно: грамматические трансформации представлены в сочетании с перестановкой, опущением или добавлением и т. д., о чём свидетельствует проведенный анализ. Именно поэтому перевод представляет собой сложный и трудный процесс.

3. Говоря о замене частей речи, следует отметить, что в русско-китайском переводе замена существительного глаголом и замена прилагательного наречием являются самым распространенным видом грамматических трансформаций. Замена глагола наречием наблюдается сравнительно редко.

4. При синтаксических трансформациях в русско-китайском переводе замена простого предложения сложным встречается чаще, чем замена сложного предложения простым. Предложные словосочетания, причастные и деепричастные обороты, имеющиеся в русском языке, отсутствуют в китайском, поэтому в китайском переводе они часто передаются с помощью придаточных частей, что приводит к замене простого предложения сложным.

Анализ примеров показывает, что замена активного предложения

пассивным встречается чаще, чем замена пассивного предложения активным. Это обусловлено тем, что китайское предложение пассивного строя в употреблении более ограничено, чем русское.

5. В данной работе мы выявили общие закономерности различных видов трансформаций при переводе с русского языка на китайский. Однако следует помнить, что, они применимы не ко всем случаям. Переводчику, используя выявленные нами закономерности, необходимо гибко подходить к переводу каждого конкретного текста.